

19. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini o sodelovanju na področju dela

Na podlagi prve alinee šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Vlada Republike Slovenije izdaja

UREDBO

o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini o sodelovanju na področju dela

1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini o sodelovanju na področju dela, podpisan v Manili 11. marca 2025.

2. člen

Memorandum se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES
ON LABOR COOPERATION**

The Government of the Republic of Slovenia, represented by its Ministry of Labour, Family, Social Affairs and Equal Opportunities, and the Government of the Republic of the Philippines, represented by its Department of Migrant Workers, hereinafter referred to as the "First Participant", herein referred to as the "Second Participant", and collectively referred to as "Participants",

WHEREAS, both Governments of the Participants desire to strengthen the existing friendly bilateral relations between the two countries;

WHEREAS, both Participants are aware of the importance of knowledge transfer and the sharing of expertise between them through meaningful cooperation in the field of healthcare, labor and manpower development;

WHEREAS, the First Participant wishes to assist the Second Participant in addressing its labor shortage; and

WHEREAS, both Participants mutually commit to observe fair, ethical and sustainable recruitment practices in the employment of workers, anchored on the laws and regulations of both Participants;

WHEREFORE, the Participants have reached the following understanding:

**SECTION 1
OBJECTIVES**

This Memorandum of Understanding (hereinafter the MOU) aims to achieve the following purposes:

1. Facilitate a strong working relationship between the Participants in the field of labor and employment in accordance with respective laws, rules and regulations in both States;

**MEMORANDUM O SOGLASJU
MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
VLADO REPUBLIKE FILIPINI
O SODELOVANJU NA PODROČJU DELA**

Vlada Republike Filipini, ki jo zastopa Ministrstvo za delavce migrante, v nadaljnjem besedilu: prvi udeleženec, in Vlada Republike Slovenije, ki jo zastopa Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, v nadaljnjem besedilu: drugi udeleženec, skupaj v nadaljnjem besedilu: udeleženca,

KER želita vladi okrepiti obstoječe prijateljske dvostranske odnose med državama;

KER se udeleženca zavedata pomena medsebojnega prenosa znanja in izmenjave strokovnega znanja s poglobljenim sodelovanjem na področju zdravstvenega varstva, dela in razvoja človeških virov;

KER želi prvi udeleženec pomagati drugemu udeležencu pri odpravljanju pomanjkanja delovne sile;

KER se udeleženca vzajemno zavezujeta, da bosta spoštovala poštene, etične in trajnostne prakse zaposlovanja delavcev, ki temeljijo na zakonih in predpisih obeh udeležencev;

ZATO sta se udeleženca dogovorila:

**1. RAZDELEK
CILJI**

Namen tega memoranduma o soglasju (v nadaljnjem besedilu: memorandum) je doseči naslednje cilje:

1. omogočiti trden delovni odnos med udeležencema na področju dela in zaposlovanja v skladu z zakoni, pravili in predpisi obeh držav;

2. Explore and identify other opportunities for mutually beneficial cooperation, enhance cultural and people-to-people exchanges, and achieve common goals toward development and prosperity;

3. Strengthen dialogue and cooperation between the Participants in the following areas of cooperation, as they relate to the recruitment and immigration of workers in the State of the First Participant.

SECTION 2 AREAS OF COOPERATION

The Governments of both Participants undertake to establish cooperation in the following areas:

1. Provision of necessary protection, welfare and social security to, and adoption of measures aimed at promoting the rights of, workers from the State of the First Participant who are interested in working in the State of the Second Participant; and facilitating their recruitment, with due regard to the national demand for similar work in the State of the First Participant;

2. Bilateral exchanges in the area of policy development, including but not limited to:

a. Sharing, learning, and understanding current trends in various professions;

b. Sharing best practices between governments and/or public and private institutions;

c. Professional and technical capacity-building initiatives such as the provision of scholarship grants, conduct of trainings and seminars, modernizing facilities in the State of the First Participant, faculty development, and the like;

d. Provision of support in the fight against emerging infectious diseases, and to mitigate their adverse effects to the economy;

e. Promotion of anti-illegal recruitment and anti-human trafficking activities;

f. Supporting programs that aid in the reintegration of workers who opt to return to the State of the First Participant after the expiration of their contracts;

g. Facilitating visa procedures for workers from the Republic of the Philippines; and

h. Other areas of policy development that both Participants may jointly decide upon;

3. Carrying out of a formal collaborative effort to support the certification, recognition and matching of skills and qualifications of workers in the State of the First Participant in relation to education and training;

4. Promotion of sound, ethical, and equitable recruitment and employment practices and ensuring that the employers, recruitment agencies or other such brokers, or any other entity, do not charge or receive, directly or indirectly, any payment for recruitment fees against workers from the State of the First Participant;

5. Drawing up of an agenda to improve the education and training of workers from the State of the First Participant, including the protection of their rights and the promotion of their welfare;

6. Enforcement of legal measures against employers and others entities or individuals for any violation of applicable laws, rules and regulations, including those relating to trafficking in persons and modern-day slavery;

7. Provision of access to all necessary measures that extend legal assistance and social protection to workers in accordance with the laws and regulations in both States;

8. When applicable, provision of adequate financial assistance to support workers in the State of the First Participant whilst undergoing assessment, education, equivalence training, and licensing in the State of the Second Participant; and

9. Collaboration to resolve expeditiously any and all issues arising from the administration of this MOU including readmission of persons.

2. raziskati in opredeliti druge priložnosti za obojestransko koristno sodelovanje, okrepiti kulturno izmenjavo in medčloveške stike ter doseči skupne cilje za razvoj in blaginjo;

3. okrepiti dialog in sodelovanje med udeležencema na področjih, ki se nanašajo na zaposlovanje in priseljevanje delavcev iz države prvega udeleženca.

2. RAZDELEK PODROČJA SODELOVANJA

Vladi se zavezujeta, da bosta vzpostavili sodelovanje na naslednjih področjih:

1. zagotavljanje potrebne zaščite, blaginje in socialne varnosti ter sprejemanje ukrepov za spodbujanje pravic delavcev v državi prvega udeleženca, ki želijo delati v državi drugega udeleženca, ter olajševanje njihovega zaposlovanja ob ustreznem upoštevanju domačega povpraševanja po podobnem delu v državi prvega udeleženca;

2. dvostranske izmenjave na področju oblikovanja politik, kar med drugim vključuje:

a. izmenjavo, učenje in razumevanje trenutnih trendov v različnih poklicih;

b. izmenjavo dobrih praks med vladama in/ali javnimi in zasebnimi institucijami;

c. pobude za krepitev strokovnih in tehničnih zmogljivosti, kot so zagotavljanje štipendij, izvajanje usposabljanj in seminarjev, posodabljanje namenske infrastrukture v državi prvega udeleženca, razvoj zmožnosti, in podobno;

d. zagotavljanje podpore v boju proti novim nalezljivim boleznim in za ublažitev njihovih negativnih posledic za gospodarstvo;

e. spodbujanje dejavnosti za preprečevanje nezakonitega zaposlovanja in trgovine z ljudmi;

f. podpora programom za pomoč pri ponovnem vključevanju delavcev, ki se po izteku pogodbe odločijo za vrnitev v državo prvega udeleženca;

g. poenostavitev vizumskih postopkov za delavce iz Republike Filipini;

h. druga področja oblikovanja politik, o katerih se lahko udeleženci odločata skupaj;

3. formalna skupna prizadevanja za podporo potrjevanju, priznavanju in usklajevanju znanj, spretnosti in kvalifikacij delavcev iz države prvega udeleženca v zvezi z izobraževanjem in usposabljanjem;

4. spodbujanje dobrih, etičnih in pravičnih praks zaposlovanja in dela ter zagotavljanje, da delodajalci delavcem iz države prvega udeleženca ne zaračunavajo, neposredno ali posredno, za posredovanje zaposlitve niti od njih ne prejema plačil;

5. priprava programa za izboljšanje izobraževanja in usposabljanja delavcev iz države prvega udeleženca, vključno z varstvom njihovih pravic in spodbujanjem njihove blaginje;

6. izvajanje pravnih ukrepov proti delodajalcem in drugim subjektom ali posameznikom zaradi kakršnih koli kršitev zadevnih zakonov, pravil in predpisov, vključno s tistimi, ki se nanašajo na trgovino z ljudmi in sodobno suženjstvo;

7. zagotavljanje dostopa do vseh potrebnih ukrepov za dodelitev pravne pomoči in socialnega varstva delavcem v skladu z zakoni in predpisi obeh držav;

8. po potrebi zagotavljanje ustrezne finančne pomoči za podporo delavcem v državi prvega udeleženca med ocenjevanjem, izobraževanjem, usposabljanjem o enakih možnostih in licenciranem v državi drugega udeleženca;

9. sodelovanje pri hitrem reševanju vseh vprašanj, ki se pojavijo pri izvajanju memorandumov, vključno s ponovnim sprejemom oseb.

Both Participants shall encourage their implementing authorities to coordinate in the above-mentioned activities in accordance with the laws, rules and regulations in force in each State.

This MOU shall not apply to professionals in the health-care-related sectors.

SECTION 3 AGREEMENT ON EMPLOYMENT

1. With the purpose of regulating the employment of workers from the State of the First Participant in the State of the Second Participant, the Participants agree that they will strive to conclude an employment agreement.

2. The Participants shall strive that the agreement, referred to in the previous paragraph, regulates the obligation of the employer from the Second Participant to pay for the airfare of the worker from the First Participant in the following cases: a) departure from his/her home residence in the State of the First Participant to his/her workplace in the State of the Second Participant; b) upon the expiration of the employment contract; c) in cases of the cancellation of the contract by the employer; d) when the worker quits his/her job because of the employer's violation of the employment contract; e) in cases of force majeure; and f) repatriation of human remains of the worker and his/her belongings.

3. The Participants agree that they will strive to address the employment of medical doctors and nurses with acquired higher education qualifications from the State of the First Participant in the State of the Second Participant at a later stage.

SECTION 4 EMPLOYMENT CONTRACT

The workers shall be employed under an employment contract, in accordance with applicable laws, rules and regulations, which shall be binding and mandatory between the employer and the worker.

SECTION 5 JOINT COMMITTEE

A Joint Committee will be formed consisting of the representatives of the Participants, which will fulfill the following:

1. Develop guidelines for the implementation of this MOU;
2. Resolve disputes arising from the implementation and the interpretation of the provisions of this MOU;
3. Propose possible amendments in the MOU;
4. Conduct regular annual meetings in the Republic of the Philippines and in the Republic of Slovenia, alternately; and
5. Decide the date and place of the meetings through diplomatic channels.

SECTION 6 AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY

With the purpose of ensuring the rights to social security of workers, in particular from the State of the First Participant, both Participants agree that they will strive to conclude a social security agreement.

SECTION 7 SETTLEMENT OF DIFFERENCES

Any differences between the Participants arising out of the interpretation or implementation of this MOU shall be settled by consultations or negotiations at the level of the Joint Committee. Unresolved issues may be raised through diplomatic channels.

SECTION 8 EFFECTIVITY

This MOU shall become effective on the date of later notification by the Participants, through diplomatic channels,

Udeleženca spodbujata svoje izvajalske organe, naj zgoraj navedene dejavnosti opravljajo v skladu z zakoni, pravili in predpisi, ki veljajo v posamezni državi.

Memorandum se ne nanaša na strokovnjake v sektorjih, povezanih z zdravstvom.

3. RAZDELEK SPORAZUM O ZAPOSLOVANJU

1. Udeleženca soglašata, da si bosta z namenom zaposlovanja delavcev iz države prvega udeleženca v državi drugega udeleženca prizadevala skleniti sporazum o zaposlovanju.

2. Udeleženca si bosta prizadevala, da bo sporazum iz prejšnjega odstavka uredil obveznosti delodajalca iz države drugega udeleženca, da plača letalski prevoz delavca iz države prvega udeleženca v naslednjih primerih: (a) v zvezi z odhodom iz prebivališča v državi prvega udeleženca na delovno mesto v državi drugega udeleženca; (b) ob izteku pogodbe o zaposlitvi; (c) v primeru, ko delodajalec odpove pogodbo; (d) kadar delavec zapusti delovno mesto, ker je delodajalec kršil pogodbo o zaposlitvi; (e) v primerih višje sile in (f) repatriacije posmrtnih ostankov delavca in njegovih osebnih predmetov.

3. Udeleženca soglašata, da si bosta prizadevala pozneje urediti tudi zaposlovanje zdravnikov in medicinskih sester s pridobljeno visokošolsko izobrazbo iz države prvega udeleženca v državi drugega udeleženca.

4. RAZDELEK POGODBA O ZAPOSLOVANJU

V skladu z veljavnimi zakoni, pravili in predpisi bodo delavci zaposleni na podlagi pogodbe o zaposlitvi, ki zavezuje delodajalca in delavca ter je zanj obvezna.

5. RAZDELEK SKUPNI ODBOR

Ustanovi se skupni odbor, sestavljen iz predstavnikov obeh udeležencev, ki bo opravljal naslednje naloge:

1. priprava smernic za izvajanje memoranduma;
2. reševanje sporov v zvezi z izvajanjem in razlago določb memoranduma;
3. predlaganje morebitnih sprememb memoranduma;
4. izvajanje rednih letnih srečanj izmenično v Republiki Filipini in Republiki Sloveniji;
5. določitev datuma in kraja srečanj po diplomatski poti.

6. RAZDELEK SPORAZUM O SOCIALNI VARNOSTI

Udeleženca se strinjata, da si bosta prizadevala za sklenitev sporazuma o socialni varnosti zaradi zagotavljanja pravic iz socialne varnosti za delavce, še posebej iz države prvega udeleženca v državi drugega udeleženca.

7. RAZDELEK REŠEVANJE NESOGLASIJ

Vsa nesoglasja, ki izhajajo iz razlage ali izvajanja tega memoranduma, se rešujejo s posvetovanji ali pogajanji na ravni skupnega odbora. O nerešenih vprašanjih se lahko udeleženca obveščata po diplomatski poti.

8. RAZDELEK UČINKOVANJE

Memorandum začne učinkovati z dnem zadnjega uradnega obvestila udeležencev po diplomatski poti, da so

indicating that the domestic requirements for its entry into effect have been complied with.

SECTION 9

VALIDITY, DURATION, AND TERMINATION

1. This MOU shall remain valid for three (3) years and shall be automatically extended for successive three (3) year periods unless one Participant officially notifies the other Participant of its desire to suspend or terminate this MOU, with the written notification submitted at least three (3) months prior to the intended date of suspension or termination, through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed upon by the Participants, the suspension or termination of this MOU shall not prejudice the completion and continuation of existing and valid arrangements initiated under this MOU.

3. The Joint Committee may, at least three (3) months prior to the expiration of any three (3) year period, reach a decision, that the MOU is to be terminated. In such a case, the Participants shall mutually confirm the date of termination of this MOU through diplomatic channels.

SECTION 10

AMENDMENT AND REVISION

Any amendment or revision to the text of this MOU shall be done by mutual written consent of the Participants, through diplomatic channels. Such amendment or revision shall come into effect in accordance with Section 8 hereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this MOU.

Signed at Manila on the 11th day of March 2025 in the English language only.

**For the
Government of the
Republic of Slovenia**

TANJA FAJON (s)
Deputy Prime Minister
Ministry of Foreign
and European Affairs

**For the
Government of the
Republic of the Philippines**

HANS LEO J. CACDAC (s)
Secretary
Department of Migrant
Workers

**Za Vlado
Republike Slovenije**

TANJA FAJON, l.r.
podpredsednica vlade
Ministrstvo za zunanje
in evropske zadeve

**Za Vlado
Republike Filipini**

HANS LEO J. CACDAC, l.r.
sekretar
Ministrstvo za delavce
migrante

izpolnjene notranje zahteve za začetek učinkovanja tega memorandumu.

9. RAZDELEK

VELJAVNOST, TRAJANJE IN ODPOVED

1. Memorandum velja tri (3) leta in se samodejno podaljšuje za nadaljnja tri (3) leta, razen če eden od udeležencev po diplomatski poti uradno ne obvesti drugega udeleženca, da ga želi začasno prenehati uporabljati ali odpovedati, pri čemer mora pisno uradno obvestilo o tem poslati vsaj tri (3) mesece pred predvidenim datumom začasnega prenehanja izvajanja ali prenehanja učinkovanja.

2. Če se udeleženca ne dogovorita drugače, začasno prenehanje izvajanja ali prenehanje učinkovanja memorandumu ne vpliva na zaključek in nadaljevanje obstoječih in veljavnih dogovorov, sklenjenih na podlagi tega memorandumu.

3. Skupni odbor lahko vsaj tri (3) mesece pred potekom katerega koli triletnega obdobja sprejme odločitev, da memorandum preneha učinkovati. V tem primeru udeleženca po diplomatski poti potrdita datum prenehanja učinkovanja tega memorandumu.

10. RAZDELEK

SPREMEMBE IN DOPOLNITVE

Ta memorandum se spremeni ali dopolni s pisnim soglasjem obeh udeležencev po diplomatski poti. Taka sprememba ali dopolnitev začne učinkovati v skladu z 8. razdelkom tega memorandumu.

V POTRDI TEV NAVEDENEGA sta spodaj podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta memorandum.

Podpisano v Manili dne 11. marca 2025 v dveh izvirnikih le v angleškem jeziku.

3. člen
Za izvajanje memorandumu skrbi ministrstvo, pristojno za delo.

4. člen
Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00704-218/2025
Ljubljana, dne 23. julija 2025
EVA 2025-1811-0013

Vlada Republike Slovenije
dr. Robert Golob
predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

20. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju Republike Hrvaške v Evropskem gospodarskem prostoru s sklepno listino in trije z njim povezani sporazumi

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve

s p o r o č a,

da je 19. februarja 2025 začel veljati Sporazum o sodelovanju Republike Hrvaške v Evropskem gospodarskem prostoru s sklepno listino in trije z njim povezani sporazumi, podpisan v Bruslju 11. aprila 2014 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/24 (Uradni list RS, št. 38/24).

Ljubljana, dne 30. julija 2025

Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve

21. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o skupnem zračnem prostoru med Evropsko unijo in njenimi državami članicami ter Republiko Moldavijo

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve

s p o r o č a,

da je 2. avgusta 2020 začel veljati Sporazum o skupnem zračnem prostoru med Evropsko unijo in njenimi državami članicami ter Republiko Moldavijo, podpisan v Bruslju 26. junija 2012 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/16 (Uradni list RS, št. 10/16).

Ljubljana, dne 30. julija 2025

Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve

VSEBINA

19.	Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini o sodelovanju na področju dela	91
	<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
20.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju Republike Hrvaške v Evropskem gospodarskem prostoru s sklepno listino in trije z njim povezani sporazumi	95
21.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o skupnem zračnem prostoru med Evropsko unijo in njenimi državami članicami ter Republiko Moldavijo	95

